Porównanie tłumaczeń I Królewska 18:45

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tymczasem niebiosa pokryły się chmurami, (zerwał się) wiatr i spadł ulewny deszcz. Achab zaś wsiadł na rydwan i jechał do Jizreela. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tymczasem niebo pociemniało od chmur, zerwał się wiatr i spadł ulewny deszcz. Achab wsiadł na rydwan i gnał do Jizreela. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tymczasem niebo zaćmiło się od chmur i wiatru i spadł ulewny deszcz. Achab zaś wsiadł *do rydwanu* i pojechał do Jizreel. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I stało się między tem, że się niebiosa obłokami i wiatrem zaćmiły, skąd był deszcz wielki. A tak wsiadłszy Achab, jechał do Jezreela. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy się obracał i tam i sam, alić się niebo zaćmiło, i obłoki, i wiatr, i zstał się deszcz wielki. A tak wsiadszy Achab, jachał do Jezrahel. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Niebawem chmury oraz wiatr zaciemniły niebo i spadła ulewa, więc Achab wsiadł na wóz i udał się do Jizreel. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tymczasem niebo pokryło się chmurami, zadął wiatr i spadł ulewny deszcz. Achab więc wsiadł na rydwan i pojechał do Jezreelu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niebawem chmury i wiatr zaciemniły niebo i spadł wielki deszcz. Achab zaś wsiadł i pojechał do Jizreel. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Po chwili niebo zaszło ciemnymi chmurami, zerwał się wiatr i zaczął padać ulewny deszcz. Achab więc wsiadł na rydwan i odjechał do Jezreel. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tymczasem niebo zaczęło powoli ciemnieć od chmur i wiatru. Przyszedł wielki deszcz. Achab zaś siadł w rydwan i udał się do Jizreel. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сталося сюди і туди і небо затемнилося від хмар і вітру, і був великий дощ. І Ахаав плакав і йшов до Єзраела. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tymczasem niebo zaćmiło się chmurami, wichrem oraz spadł wielki deszcz. Zaś Ahab wsiadł i odjechał do Jezreelu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Tymczasem niebiosa pociemniały od chmur i wiatru i zerwała się wielka ulewa. Achab zaś jechał i dodarł do Jizreel. |